

一、委任林潤中工程師作為政府駐澳門自來水有限公司代表，任期一年。

二、執行上指職務之每月報酬為\$ 6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

三、本批示自二零零四年一月十九日起產生效力。

二零零四年一月十九日

行政長官 何厚鐸

1. É nomeado, como delegado do Governo junto da Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau, Limitada, o engenheiro Lam Ion Chong, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

3. O presente despacho produz efeitos a partir de 19 de Janeiro de 2004.

19 de Janeiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 1/2004 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府 與斯洛伐克共和國政府互免簽證協定》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與斯洛伐克共和國政府互免簽證協定》。

二零零四年一月十六日發佈。

行政長官 何厚鐸

Aviso do Chefe do Executivo n.º 1/2004

Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República de Eslováquia

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República de Eslováquia.

Promulgado em 16 de Janeiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

中華人民共和國澳門特別行政區政府

與

斯洛伐克共和國政府

互免簽證協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和斯洛伐克共和國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了發展締約雙方的友好關係、便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

第一條

（一）持有效中華人民共和國澳門特別行政區護照者，可免辦簽證，多次進入斯洛伐克共和國境內，由入境當天起六個月內，逗留時間不超過九十日。

（二）持有效斯洛伐克共和國護照（包括：外交護照、公務護照、普通護照）的公民，可免辦簽證，多次進入中華人民共和國澳門特別行政區境內，由入境當天起六個月內，逗留時間不超過九十日。

第二條

豁免簽證並不授予第一條所指人員工作的權利。為工作、學習或六個月內逗留多於九十天的目的進入締約另一方境內的人員須事先取得必要的許可。

第三條

第一條所指締約一方人員，倘若符合締約另一方關於外國人入境、流動、逗留法律的要求，可在締約另一方向國際旅客開放的各個通行口岸進、出境。

第四條

豁免簽證不免除本協定惠及的人員應遵守締約任一方的法律和規章的義務。

第五條

本協定不影響締約任一方的有權限當局拒絕被認為不受歡迎者進入或逗留於本身境內的權利。

第六條

- (一) 基於社會秩序、國家安全、衛生或其他合理的理由，締約任何一方均可臨時中止實施本協定的全部或部份條款。
- (二) 締約一方應透過外交途徑即時將本協定的中止實施書面通知締約另一方。

第七條

- (一) 締約雙方應自本協定生效日前最少三十日，透過外交途徑交換本協定第一條所述有效旅行證件樣本。
- (二) 締約一方如在本協定生效後更新上述第一條所述旅行證件式樣或啟用新的旅行證件，應提前最少三十日向締約另一方提供這些證件的樣本。

第八條

本協定不設期限。締約一方可透過外交途徑，以提前三十天書面通知另一方的方式，隨時終止本協定。

第九條

本協定於最後一份由締約一方向另一方發出的完成為本協定生效所需程序的通知起三十天後生效。

本協定於二〇〇三年十二月十日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、斯洛伐克文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區
政府代表

斯洛伐克共和國
政府代表

Dohoda

medzi vládou Osobitnej administratívnej oblasti Macao Čínskej ľudovej republiky a vládou Slovenskej republiky o zrušení vízovej povinnosti

Vláda Osobitnej administratívnej oblasti Macao Čínskej ľudovej republiky riadne splnomocnená uzavrieť túto dohodu vládou Čínskej ľudovej republiky

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), želajúc si rozvoj dobrých vzťahov a možnosť osobnej výmeny medzi dvoma zmluvnými stranami,

dohodli sa t a k t o:

Článok 1

(1) Držitelia platných cestovných pasov Osobitnej administratívnej oblasti Macao Čínskej ľudovej republiky môžu opakovane vstupovať na územie Slovenskej republiky a zotrvať tam po dobu nepresahujúcu deväťdesiat (90) dní v priebehu šiestich (6) mesiacov bez víz.

(2) Štátni občania Slovenskej republiky, držitelia platných pasov (diplomatických, služobných alebo cestovných) môžu opakovane vstupovať na územie Osobitnej administratívnej oblasti Macao Čínskej ľudovej republiky a zotrvať tam po dobu nepresahujúcu deväťdesiat (90) dní v priebehu šiestich (6) mesiacov bez víz.

Článok 2

Oslobodenie od vízovej povinnosti nezaručuje osobám uvedeným v článku 1 právo pracovať. Osoby, ktoré vstupujú na územie štátu druhej zmluvnej strany s cieľom pracovať, študovať alebo zotrvať tam po dobu presahujúcu deväťdesiat (90) dní v priebehu šiestich (6) mesiacov, musia vopred získať potrebné povolenie.

Článok 3

Osoby uvedené v článku 1 môžu vstupovať na územie štátu druhej zmluvnej strany a opustiť ho cez ktorýkoľvek hraničný priechod určený na medzinárodný cestovný styk za predpokladu, že splnili podmienky vyžadované právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany na vstup, pohyb a pobyt cudzincov.

Článok 4

Oslobodenie od vízovej povinnosti nezavahuje osoby, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, povinnosti dodržiavať právne predpisy platné v štáte každej zmluvnej strany.

Článok 5

Táto dohoda neobmedzuje právo príslušných orgánov každej zmluvnej strany odoprieť vstup na ich územie alebo pobyť na ňom osobám, ktoré sú považované za nežiadúce.

Článok 6

(1) Každá zmluvná strana môže dočasne, úplne alebo čiastočne pozastaviť, vykonávanie tejto dohody z dôvodov verejného poriadku, národnej bezpečnosti, zdravia alebo z iného opodstatneného dôvodu.

(2) Zavedenie takýchto opatrení alebo ich zrušenie bude ihneď písomne oznámené druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Článok 7

(1) Zmluvné strany si vymenia vzory platných cestovných dokladov uvedených v článku 1 najneskôr tridsať (30) dní pred nadobudnutím platnosti tejto dohody.

(2) Ak ktorákoľvek zmluvná strana pozmení cestovné doklady uvedené v článku 1 alebo po nadobudnutí platnosti tejto dohody vydá nové cestovné doklady, poskytne druhej zmluvnej strane vzory takýchto dokladov najneskôr tridsať (30) dní pred ich zavedením.

Článok 8

Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Ktorákoľvek zmluvná strana ju môže kedykoľvek vypovedať diplomatickou cestou na základe predchádzajúceho písomného oznámenia s tridsaťdňovou (30) výpovednou lehotou.

Článok 9

Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa doručenia neskoršej nóty oznamujúcej druhej zmluvnej strane splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti dohody.

Dané v OAO MACAO ČĽR, 10 DECEMBRA 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v čínskom jazyku, slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu

**Osobitnej administratívnej oblasti
Macao Čínskej ľudovej republiky**

Za vládu

Slovenskej republiky

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, duly authorized to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), desiring to develop good relations and facilitate personnel exchange between the two Contracting Parties, have agreed as follows:

Article 1

(1) Holders of valid passports of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China may enter repeatedly the territory of the Slovak Republic and stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six (6) months without being required to obtain visa.

(2) Nationals of the Slovak Republic, holders of valid passports (diplomatic, service or ordinary) may enter repeatedly the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six (6) months without being required to obtain visa.

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in the Article 1. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim to work, to study or to stay for a period exceeding ninety (90) days during six (6) months are obliged to get necessary permit beforehand.

Article 3

Persons of either Contracting Party mentioned in Article 1 may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by the legislation of the other Contracting party for the entry, movement and stay of foreigners.

Article 4

It is understood that the exemption of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting party to refuse the entry into or stay in their territory to persons considered undesirable.

Article 6

(1) Each Contracting Party may temporarily, entirely or partially, suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order, national security, health or other justified reason.

(2) Taking such measures and ending them shall be immediately notified to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid travel documents specified in Article 1 not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

(2) If either Contracting Party modifies its travel documents mentioned in Article 1 or introduces any new travel documents after the entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such document at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any moment with thirty (30) days previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note, notifying the other Contracting Party that the necessary domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE in Macao on 10 December 2003 in two original copies, each one in Chinese, Slovak and English Languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Macao Special Administrative
Region of the People's Republic of China

For the Government of the
Slovak Republic

二零零四年一月二十日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 20 de Janeiro de 2004.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政會

批示摘錄

透過行政會秘書長二零零四年一月六日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，程清學士在行政會秘書處擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零四年二月一日起續期一年。

二零零四年一月十九日於行政會

秘書長 何永安

CONSELHO EXECUTIVO

Extracto de despacho

Por despacho do secretário-geral deste Conselho, de 6 de Janeiro de 2004:

Licenciada Cheng Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, na Secretaria deste Conselho, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Conselho Executivo, aos 19 de Janeiro de 2004. — O Secretário-Geral, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年一月十四日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令及六月八日第 37/91/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，馬丁士學士擔任印務局局長的定期委任，自二零零四年二月二十四日起續期一年。

二零零四年一月十九日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Janeiro de 2004:

Licenciado António Ernesto Silveiro Gomes Martins — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como administrador da Imprensa Oficial, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 25/97/M, de 23 de Junho, e 37/91/M, de 8 de Junho, a partir de 24 de Fevereiro de 2004.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 19 de Janeiro de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.